

耳
ひ
ら
い

press release

プレスリリース

LA PUDEUR

[H A J I R A ï]

THE FINEST MASTERS OF KYOTO'S CRAFTSMANSHIP WILL BE REVEALED
AT MÉTIERS RARES FROM JANUARY 16 TO 22, 2026,
AT 18^{BIS} RUE AMÉLIE, PARIS 7TH..
京都の伝統工芸の精華が、MÉTIERS RARES にてその姿をあらわす。
パリ 7 区、アメリ通り 18^{BIS} 番地にて。

Commissioner 監修: Raphaëlle Le Baud

Curator キュレーション: Emi Chateau

Scenographer 展示構成: Aurélien Coulanges

LA PUDEUR

[H A J I R A Ï]



MÉTIERS RARES
PARIS

PRECIOUS
KYOTO
α

From January 16 to 22, 2026, three years after unveiling the clandestine exhibition *Objets Sensuels* at Le Meurice, Métiers Rares invites visitors to explore the notion of prudishness, guided by the master artisans of Kyoto.

Working in the quiet intimacy of their workshops, these artisans create objects of daily life such as tatami mats, meditation bells, and kimono decorations. Under the artistic direction of Franco-Japanese architect Emi Chateau, they have created unique works that express their own interpretation of prudishness.

2026 年 1 月 16 日から 22 日まで。メゾン・ル・ムーリスにて発表された秘密展「*Objets Sensuels*(官能的なオブジェ)」から 3 年。Métiers Rares は、京都の職人たちに導かれてながら、「恥じらい(La Pudeur)」という静謐なテーマに深く分け入る新たな展示を提案する。

畳、瞑想の鐘、着物の装飾日々、暮らしの道具を生み出してきた“影の工房”的職人たちが、日仏建築家・平澤シャトーニー絵美のアートディレクションのもと、それぞれの心に宿る「恥じらい」を形にした、唯一無二の作品を生み出した。



THIRTEEN WORKSHOPS

十三のアトリエ

Thirteen workshops offer their own interpretation
of the theme of modesty

十三のアトリエが、それぞれの視点から「恥じらい」というテーマを解釈する。

In the hands of KYOTO SHIBORI BIKYO,
The thread embraces the fabric, giving rise
to patterns that breathe with the spirit of the
artisan's gesture. A succession of translucent veils
evokes the mist slowly lifting above a quiet lake.
Gradually, the veil of prudishness loosens,
revealing a harmony delicately woven from
restraint and intimacy.

京都絞美京 (KYOTO SHIBORI BIKYO) の手に
かかると、糸が布を抱きしめるように絡み合い、職人の
息吹を宿した模様が生まれる。幾重にも重なるヴェー
ルは、湖の上にゆっくりと消えていく霞を思わせる。やがて
恥じらいのヴェールはほどけ、抑制と親密さが織り
なす調和が姿を現す。



京都絞 美京



金箔押山村

In the black lacquer mirror of KINPAKUOSHI YAMAMURA, nature crystallizes into gold leaf, while landscapes shift and transform endlessly. A fluid presence in constant motion, composing, through its movement, the soul of the scene.

金箔押山村(KINPAKUOSHI YAMAMURA)の
黒漆の鏡の中で、自然は金箔となって結晶し、風景
は絶えず姿を変える。流れのような存在が、動きの中
で場の魂そのものを形づくる。



In the paper light shaped by the hyōgu artisans of INNOVATIVE CRAFT WORKS, the folds draw their own shadows, revealing, in the tenderness of the paper, a quiet depth.

INNOVATIVE CRAFT WORKS の表具職人が手掛ける紙の照明では、折り目が自ら影を描き、紙のやわらかさの中に静かな深みを映し出す。



イノベイティブ クラフトワークス



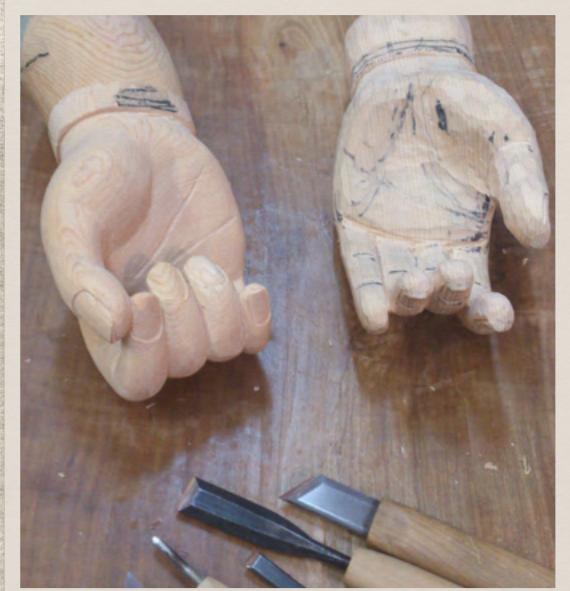
江村商店

Through the Buddha's hand he sculpts, the artist TOMITA KOUGEI allows the soul of the Buddhas to emerge from raw wood and gently unfold, as if, in its silent prudishness, it longed to come alive.

仏の手を彫る富田工藝(TOMITA KOUGEI)の彫刻家は、無垢の木の中から仏の魂をそっと解き放つ。静かな恥じらいの中に、まるで生命を得ようとする息づかいが感じられる。

The precious stencils of EMURA SHOUTEN, producer and wholesaler of kimono textiles, overlap and intertwine, and in the shadow of their patterns, a new landscape emerges, like a timid smile suspended in time.

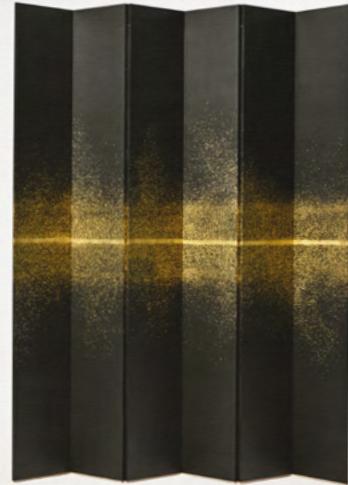
着物の生地を扱う老舗問屋江村商店(EMURA SHOUTEN)の貴重な型紙が重なり合い、その陰影からは、時の流れにそっと浮かぶ控えめな微笑みのような新しい風景が立ち現れる。



富田工藝

The hyōgu master KOSEIDO patiently shapes the surface, pressing and layering sheets of silver until it takes on the texture of a tatami mat. Upon this weave, he brings forth a material where light and shadow meet. From this texture emanates a subtle prudishness, gently inviting one into a space of intimacy. Across the lacquered surface, a gentle, diffused light seems to foretell the stirrings of a deeper connection.

表具師弘誠堂(KOSEIDO)は、銀箔を一枚一枚丁寧に重ね、押し固めながら畳のような質感を生み出す。その上に、光と影が交差する新たな素材を生み出し、そこからは繊細な恥じらいが漂う。やがてその質感は見る者を親密な空間へと誘う。漆の表面に映る柔らかな光は、より深い結びつきの予感をほのめかす。



弘誠堂



渡文

Through the interstices of fine bamboo slats, aligned with perfect regularity, one does not follow the gaze but rather senses, with delicate intuition, a mysterious presence beyond. TAKEMATA engraves the patterns of bamboo nodes upon the surface like whispered phrases, inviting the viewer to gently lose themselves in an intimate story.

竹又中川竹材店(TAKEMATA)は、整然と並ぶ細い竹の隙間を通して、視線ではなく、その先にある神秘的な気配を感じさせる。竹の節を刻んだ模様は、まるで囁く言葉のように表面に浮かび、見る者を静かな物語へと誘う。

Master weavers of the prestigious Nishijin tradition, WATABUN layer upon the silky surface the fluid shades of water transforming at nightfall, carrying with them the delicate veils of prudishness, like a secret breath that brushes against the shadows and caresses the soul.

西陣の名門機屋渡文(WATABUN)は、絹の上に、夜の訪れとともに姿を変える水のゆらめきを重ねる。恥じらいという繊細なヴェールが、影をなで、魂をかすめる秘めやかな息吹のように解けてゆく。



竹又

The wooden creations of U-EN ART, marked by extraordinary precision and an unexpected warmth, emanate a subtle presence. Around a shared glass, they conjure a suspended moment, intimate, complicit, and quietly profound.

U-EN ART の木工作品は、精緻さと驚くほどの温かみを併せ持ち、繊細な存在感を放つ。共に杯を交わすその瞬間、時が静かに止まり、親密で心通うひとときが生まれる。



ユ-エンアート



二方屋

The motifs, born from SEKIZAKI's masterful command of copper alloys in their subtle variations, drift like delicate wisps of smoke. Beneath their quiet prudishness, an intimate moment unfolds, rare, precious, and fleeting.

関崎 (SEKIZAKI) の多様な銅合金による模様は、煙のように儂く漂う。静かな恥じらいの奥に、稀で貴重な親密の時間が生まれ、花のようにそっと開く。

The crystalline tone of the orin bells, meticulously shaped by FUTAKATAYA, unfolds in a pure resonance, a sound traditionally reserved for ritual, prized for its power to purify. Here, it envelops the space and weaves a delicate intimacy among those who share it.

二方屋(FUTAKATAYA)によるおりんの澄んだ音色は、徹底したこだわりのもとに生み出され、清めの力をもつその響きが空間を包み込み、共にその音を聴く人々の間に繊細な親密さを織りなす。



関崎

To slip off one's shoes, to let the foot gently graze the tatami, is already to enter a realm of intimacy. KINUGAWA TATAMI WORKS accompanies this quiet gesture, weaving patterns drawn from Japan's timeless graphic traditions.

靴を脱ぎ、畳をそっと踏む——その瞬间、すでに親密な空间に足を踏み入れている。きぬ川畳店 (KINUGAWA TATAMI WORKS) は、その静かな所作に寄り添い、伝統的な文様の世界から着想を得た模様を織り出す。



きぬ川畳店



—京からかみ丸二—

Through the union of hand-printed papers and carved wooden blocks adorned with ancestral motifs, KYO KARAKAMI MARUNI pays homage to The Tale of Genji, a foundational work of Japanese literature, where modesty, the very essence of Japanese aesthetics, is celebrated with profound subtlety.

そして京からかみ丸二 (KYO KARAKAMI MARUNI) は、手摺りの和紙と、古の意匠を刻んだ木版を組み合わせ、『源氏物語』へのオマージュを捧げる。そこでは、恥じらいという日本美の精髓が、繊細に、そして静かに讃えられている。

平澤シャトー絵美とラファエル・ル・ボーの出会いを起点に、アトリエ・ジャン・ヌーヴェル所属の建築家オレリアン・クーランジュが、日本の工芸の世界へ誘う詩的な没入体験の展示構成を手がける。

展示はアーメ通りでも展開される。17番地のDuvelleroy(デュヴェルロワ)では、扇のヴェールが静かにたなびき、20番地のThe Invisible Collection(ジ・インビジブル・コレクション)では、屏風の迷宮が来場者を迎える。

展覧会は、一般公開が2026年1月16日から22日まで、10時から18時まで。プロフェッショナル向けには予約制で、平澤シャトー絵美、またはラファエル・ル・ボーによる解説を直接聞くことができる。

The encounter between Emi Chateau and Raphaëlle Le Baud owes much to architect Aurélien Coulanges of Ateliers Jean Nouvel.

As a discreet homage to that introduction, he designed the scenography, a poetic immersion celebrating the spirit of Japanese craftsmanship.

The exhibition extends along Rue Amélie, with the Fan-Voiles presented at Duvelleroy (No. 17) and the Labyrinth of Screens at The Invisible Collection (No. 20).

Open to the public from January 16 to 22, 2026, from 10 a.m. to 6 p.m., the exhibition also welcomes professionals by appointment, offering the opportunity to meet Emi Chateau or Raphaëlle Le Baud.



ABOUT PRECIOUS KYOTO α PRECIOUS KYOTO αとは

Kyoto, a thousand-year-old capital, a cradle where tradition and aesthetic refinement are not merely preserved but continually reinvented, passed on with grace from generation to generation. From this profound heritage emerges an exceptional craftsmanship, one that reveals the nobility of materials and elevates them into timeless creations.

Precious Kyoto celebrates the excellence and sensitivity of the master artisans who uphold the art of Kyoto's savoir-faire. Through objects, artworks, and creations conceived with rare elegance, it unveils the richness born from the alliance between tradition and modernity, where centuries-old techniques inspire new forms of expression.

千年の都、京都。語り継がれる伝統と美意識、研ぎ澄まされ継承されてきた知識と技術。それらをもとに、上質な自然素材が持つ魅力を存分に活かして生み出される、洗練された伝統工芸品。

PRECIOUS KYOTO αは、京都府の伝統工芸に携わる職人が為す優れた技術や美学を伝える商品、作品、デザインとそこから生み出される新たな価値を伝えいくことを目標としています。

ABOUT AURELIEN COULANGES AURELIEN COULANGESとは

Aurélien Coulanges has been a partner architect at Ateliers Jean Nouvel since 2005. He works with Jean Nouvel, having been his assistant architect for 10 years and having collaborated with him on more than 200 projects of various scales. Now in charge of architectural and urban projects in the Middle East and Asia, he is working alongside Raphaëlle Le Baud to create this oriental window in Paris. A lover of beauty, convinced of the importance of specificity and a defender of traditional skills, Aurélien Coulanges is helping to showcase the handcrafted creations exhibited in the Parisian setting of Métiers Rares.

オレリアン・クーランジュは、2005年よりアトリエ・ジャン・ヌーベルのパートナーとして活動する建築家。ジャン・ヌーベルのアシスタント・アーキテクトとして10年間務め、これまでに規模や領域の異なる200を超えるプロジェクトに携わってきた。現在は、中東およびアジアにおける建築・都市プロジェクトを統括し、ラファエル・ル・ボーとともに、パリに東洋文化へと開かれる新しいあり方の可能性を創り出している。美を愛し、固有性を尊重し、職人技の価値を熱心に擁護するクーランジュは、Métiers Raresのパリ空間において展示される工芸作品の舞台構成を手がけ、その魅力を引き出す役割を担っている。

ABOUT MÉTIERS RARES MÉTIERS RARESとは

Métiers Rares is a laboratory of rarity, drawing upon the intelligence of craftsmanship to accompany luxury houses in their creative strategies. It is also a discreet haven in the heart of Paris's 7th arrondissement, where Raphaëlle Le Baud shares her poetic and sensual vision of matter, and of life itself. The proceeds from Métiers Rares support The Craft Project, a non-profit micro-media dedicated to celebrating the voices of artisans.

Métiers Raresは、クラフトマンシップの叡智を源泉とし、ラグジュアリーブランドの創造的戦略を導く「希少性の実験室」。パリ7区、静謐なアトリエの奥で、創設者ラファエル・ル・ボーは、素材と生命のあいだに潜む詩情と官能を探り続けている。その手仕事は、文化としてのクラフトを再定義する試みであり、未来への静かな祈りでもある。Métiers Raresの収益は、クラフトの精神を伝える非営利団体「The Craft Project」へと還元されている。

partenaires

